

LE MONDE DE LA BIBLE

Collection dirigée par Thomas Römer, avec la collaboration de Michaela Bauks, Elian Cuvillier, Christian Grappe, Daniel Marguerat, Alfred Marx et Jean Zumstein.

5. F. Bovon, *Luc le théologien*, 2006<sup>3</sup>
6. D. Marguerat, *Le jugement dans l'Évangile de Matthieu*, 1995<sup>2</sup>
9. M.-A. Chevalier, *L'exégèse du Nouveau Testament*, 1984
10. J.-D. Kaestli et coll., *Le canon de l'Ancien Testament*, 1984
11. C. Westermann, *Théologie de l'Ancien Testament*, 1985
12. M. Carrez, *Grammaire grecque du Nouveau Testament*, 1984
14. H. Mottu, *Les « confessions » de Jérémie*, 1986
16. E. Lohse, *Théologie du Nouveau Testament*, 1987
17. F. Vouga, *Jésus et la loi selon la tradition synoptique*, 1987
19. A. de Pury et Th. Römer éd., *Le Pentateuque en question*, 2002<sup>3</sup>
20. J.-D. Kaestli et coll., *La communauté johannique et son histoire*, 1990
23. D. Marguerat et J. Zumstein éd., *La Mémoire et le Temps*, 1991
24. P. Prigent, *L'image dans le judaïsme*, 1991
25. J. Zumstein, *Miettes exégétiques*, 1992
26. F. Bovon, *Révélation et écritures*, 1993
28. S. Amsler, *Le dernier et l'avant-dernier*, 1993
29. M. Ngayihembako, *Les temps de la fin*, 1994
30. J.-D. Macchi, *Les Samaritains : histoire d'une légende*, 1994
31. Y. Redalié, *Paul après Paul*, 1994
32. D. Marguerat éd., *Le déchirement*, 1996
33. G. Theissen, *Histoire sociale du christianisme primitif*, 1996
34. A. de Pury, T. Römer et J.-D. Macchi éd., *Israël construit son histoire*, 1996
35. F. Vouga, *Les premiers pas du christianisme*, 1997
36. A. Rakotoharintsifa, *Conflits à Corinthe*, 1998
38. D. Marguerat, E. Norelli et J.-M. Poffet éd., *Jésus de Nazareth. Nouvelles approches d'une énigme*, 2003<sup>2</sup>
39. H. Conzelmann et A. Lindemann, *Guide pour l'étude du Nouveau Testament*, 1999
40. D. Marguerat et A. Curtis éd., *Intertextualités*, 2000
41. D. Marguerat éd., *Introduction au Nouveau Testament*, 2008<sup>1</sup>
42. C. Grappe, *Le Royaume de Dieu*, 2001
43. F. Vouga, *Une théologie du Nouveau Testament*, 2001
44. J.-D. Macchi et Th. Römer éd., *Jacob. Commentaire à plusieurs voix de Gen. 25-36*, 2001
45. O. Mainville et D. Marguerat éd., *Résurrection. L'après-mort dans le monde ancien et le Nouveau Testament*, 2001
46. M. Rose, *Une herméneutique de l'Ancien Testament*, 2003
47. Y. Bourquin et E. Steffek éd., *Raconter, interpréter, annoncer. Mélanges offerts à Daniel Marguerat pour son 60<sup>e</sup> anniversaire*, 2003
48. D. Marguerat éd., *La Bible en récits*, 2003
49. Th. Römer, J.-D. Macchi et Ch. Nihan éd., *Introduction à l'Ancien Testament*, 2004
50. E. Parmentier, *L'Écriture vive*, 2004
51. A. Dettwiler, J.-D. Kaestli et D. Marguerat (dir.), *Paul, une théologie en construction*, 2004
52. A. Schenker et Ph. Hugo (dir.), *L'enfance de la Bible hébraïque*, 2005
53. F. García López, *Comment lire le Pentateuque*, 2005
54. G. Aragione, E. Junod et E. Norelli (dir.), *Le canon du Nouveau Testament*, 2005
55. Y. Bourquin, *Marc, une théologie de la fragilité*, 2005
56. Th. Römer, *La première histoire d'Israël*, 2007
57. A.J.C. Verheij, *Grammaire élémentaire de l'hébreu biblique*, 2007
58. D. Gerber, « *Il vous est né un Sauveur* », 2008
59. B. Janowski, *Dialogues conflictuels avec Dieu*, 2008
60. D. Marguerat, *L'aube du christianisme*, 2008
61. M. Bauks et Ch. Nihan éd., *Manuel d'exégèse de l'Ancien Testament*, 2008
62. A. Dettwiler et D. Marguerat éd., *La source des paroles de Jésus (Q)*, 2008

3-32.a-144

LE MONDE DE LA BIBLE N° 61

Michaela BAUKS, Jan JOOSTEN, Christophe NIHAN,  
Thomas RÖMER, Jean-Pierre SONNET

## Manuel d'exégèse de l'Ancien Testament

Sous la direction de Michaela BAUKS  
et Christophe NIHAN

LABOR ET FIDES

**Vetus Latina** (Vieille Latine) : Nom donné aux premières traductions latines du texte biblique avant la traduction de Jérôme, qui deviendra la Vulgate (voir le chapitre premier sur l'histoire du texte de l'AT dans ce volume).

**Vorlage** : Expression allemande désignant en exégèse un document ayant servi de base à un rédacteur ou un traducteur. Par exemple, la *Vorlage* de la Septante de Jérémie désigne le texte hébreu, différent du texte massorétique, à partir duquel les traducteurs grecs ont travaillé.

**Vulgate** : Voir *Vetus Latina*.

**Wiederaufnahme** : Littéralement, « reprise » d'un mot ou d'une expression. Technique littéraire qui est souvent utilisée par les rédacteurs ou les glossateurs bibliques, et qui consiste à insérer un ajout rédactionnel en l'encadrant par la répétition de tout ou partie du dernier verset précédant l'insertion. Elle fonctionne aussi, dans certains cas, comme un signal de simultanéité entre les événements encadrés par la répétition et les événements du récit-cadre (ainsi en 2 S 17,24.27).

**YHWH** : Transcription des quatre consonnes (ou tétragramme) composant le nom propre du Dieu d'Israël. A l'origine, ce nom se prononçait sans doute « Yahu » (et non Yahvé, selon la restitution de l'exégèse moderne); dès le III<sup>e</sup> siècle avant notre ère, toutefois, les Juifs ne l'ont plus prononcé, et lui ont substitué les expressions « *Ha-shem* » (« le Nom ») ou *Adonay* (Seigneur). Cette dernière pratique est déjà attestée par la Septante, qui a remplacé YHWH par *Kyrios* (« Seigneur »); la plupart des traductions de la Bible adoptent la même substitution.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Préface</b> .....	7
<i>Michaela Bauks et Christophe Nihan</i>	
Le texte de la Bible et ses variantes .....	8
La Bible et le canon .....	8
L'Ancien Testament entre littérature antique et exégèse moderne ...	9
De la théorie à la pratique.....	10
L'ordre des chapitres .....	10
<b>Chapitre premier : La critique textuelle</b> .....	13
<i>Jan Joosten</i>	
<b>A. LA RECHERCHE DU TEXTE ORIGINAL</b> .....	14
1. Les témoins du texte de l'Ancien Testament .....	15
1.1. Le Texte Massorétique.....	15
1.1.1. Les consonnes .....	16
1.1.2. Les points voyelles.....	17
1.1.3. Autres éléments.....	19
1.2. Le Pentateuque Samaritain.....	21
1.3. Les textes retrouvés près de la mer Morte .....	23
1.4. La Septante .....	24
1.5. La Peshitta.....	26
1.6. Les Targums.....	27
1.7. La Vulgate.....	28
1.8. Autres témoins .....	28
1.8.1. Traductions anciennes de la Septante .....	28
1.8.2. Révisions de la Septante .....	28
1.8.3. Citations dans la littérature juive .....	29
2. La méthode de critique textuelle.....	30
2.1. Les causes de l'évolution textuelle .....	30
2.1.1. Les erreurs de copiage .....	30
2.1.2. L'influence de passages parallèles .....	31

2.1.3. Les changements intentionnels .....	31
2.2. <i>Lectio brevior et lectio difficilior</i> .....	33
2.3. Cas décidables et cas indécidables.....	34
2.4. Critères externes et internes .....	34
2.5. Les conjectures.....	36
3. La critique textuelle et l'histoire de la rédaction.....	36
<b>B. LE TEXTE, MIROIR DE L'HISTOIRE DE L'INTERPRÉTATION.....</b>	<b>37</b>
1. L'intérêt pour le phénomène du Targum.....	38
2. Une révolution dans l'approche de la Septante.....	40
3. Tendances exégétiques dans les rouleaux de Qumran .....	41
4. Les corrections des scribes et la révision théologique du Texte Massorétique .....	42
5. Conclusion .....	43
6. Mode d'emploi.....	44
6.1. Analyse et traduction du texte de base .....	44
6.2. Sélection des autres témoins .....	44
6.3. La collation des témoins .....	44
6.4. Explication des variantes .....	45
6.5. Utilisation de l'apparat critique de la BHS (ou BHQ) .....	45
<b>Chapitre 2 : L'analyse narrative des récits bibliques.....</b>	<b>47</b>
<i>Jean-Pierre Sonnet</i>	
1. Histoire et préhistoire d'une méthode.....	48
2. Des textes composites.....	50
3. Le modèle narratif.....	53
3.1. Le narrateur .....	53
3.2. Mode narratif et mode scénique.....	56
3.3. Le lecteur.....	57
3.4. Trois positions de lecture.....	58
3.4.1. Le lecteur en sait plus que le(s) personnage(s).....	58
3.4.2. Le personnage en sait plus que le lecteur.....	59
3.4.3. Le lecteur et le personnage sont sur le même plan.....	59
4. L'intrigue : l'agencement ordonné des événements .....	59
4.1. Les moments de l'intrigue .....	60
4.2. Mise en intrigue et temporalité.....	62
4.2.1. Temps raconté et temps racontant .....	63
4.2.2. L'ordre de l'histoire et l'ordre du récit.....	63
4.2.3. Ellipses narratives .....	65
4.2.4. La grande chronologie .....	66
4.2.5. Simultanéités narratives .....	68

4.2.6. Suspense, curiosité, surprise : les trois universaux narratifs .....	70
5. Les personnages .....	72
5.1. Le mode narratif ( <i>Telling</i> ).....	73
5.2. Le mode scénique ( <i>Showing</i> ).....	74
5.3. Dialogues.....	75
5.4. Analogies.....	76
5.5. Un casting inédit .....	77
5.6. Des personnages en clair-obscur.....	78
6. Le point de vue .....	79
7. La répétition .....	83
7.1. Le mot clé.....	84
7.2. Le motif.....	84
7.3. Le thème.....	85
7.4. La séquence d'actions .....	86
7.5. La scène type.....	86
7.6. Poétique de la répétition.....	87
8. L'histoire et les histoires.....	90
8.1. Paraboles et historiographie.....	90
8.2. Historiographie, théologie et art du récit .....	91
9. Mode d'emploi.....	93
9.1. La temporalité narrative .....	93
9.2. L'intrigue et ses étapes.....	93
9.3. Les personnages .....	93
9.4. Le point de vue.....	94
9.5. Les répétitions .....	94
<b>Chapitre 3 : Analyse des formes et des genres et histoire des traditions .....</b>	<b>95</b>
<i>Michaela Bauks</i>	
<b>A. ANALYSE DES FORMES ET HISTOIRE DES GENRES .....</b>	<b>95</b>
1. Introduction.....	95
1.1. Petit historique .....	96
1.2. Précisions terminologiques .....	100
1.2.1. « Forme », « formule » et « genre ».....	100
1.2.2. « Critique des formes » et « histoire des genres ».....	101
2. Les formes et les genres de l'Ancien Testament.....	102
2.1. Les genres principaux de la narration biblique (la Torah, les livres « historiques»).....	102
2.1.1. Genres narratifs .....	102
2.1.2. Formes et genres juridiques .....	104

2.2. Les genres principaux de la poésie biblique.....	105
2.2.1. Poésie cultuelle.....	105
2.2.2. Poésie profane et sapientiale.....	109
2.3. Les genres principaux de la littérature prophétique.....	111
2.3.1. Le livre prophétique.....	112
2.3.2. Les récits prophétiques.....	112
2.3.3. Le discours prophétique.....	113
2.4. Réflexion méthodologique.....	115
3. Règles pour la délimitation des formes et des genres dans un texte biblique.....	115
3.1. Quelques préliminaires.....	115
3.2. Mode d'emploi.....	116
<b>B. ANALYSE ET HISTOIRE DES TRADITIONS.....</b>	<b>118</b>
1. Introduction.....	118
1.1. Petit historique.....	119
1.2. Précisions terminologiques.....	120
1.2.1. Analyse des motifs et des thèmes.....	120
1.2.2. Analyse des Traditions.....	121
1.3. Histoire des traditions.....	124
1.3.1. Quelques thèmes et motifs récurrents.....	124
1.3.2. Quel est le « centre » de l'Ancien Testament?.....	126
2. Traditions et courants théologiques.....	127
2.1. Traditions et courants théologiques dans la Bible.....	127
2.2. Traditions et courants extra-bibliques.....	129
3. Règles pour le repérage des traditions inhérentes à un texte biblique.....	134
3.1. Quelques préliminaires.....	135
3.2. Mode d'emploi.....	136
<b>Chapitre 4 : L'analyse rédactionnelle.....</b>	<b>137</b>
<i>Christophe Nihan</i>	
1. Introduction.....	137
2. Les concepts de « rédaction » et de « rédacteur ».....	138
3. « Rédaction » et « rédacteur » dans le débat actuel.....	139
3.1. L'émergence du concept de « <i>Redaktionskritik</i> » et l'évolu- tion de la notion de « rédacteur » depuis le XIX <sup>e</sup> siècle.....	139
3.2. Le développement de l'analyse rédactionnelle dans la seconde moitié du XX <sup>e</sup> siècle : un bref survol.....	143
3.2.1. L'« Histoire deutéronomiste » (HD).....	143
3.2.2. Les Prophètes postérieurs ( <i>corpus propheticum</i> ) et le Psautier.....	144

3.2.3. Le Pentateuque.....	146
3.3. L'« histoire de la rédaction » selon la tradition manuscrite et les parallèles extra-bibliques.....	149
4. Présentation de la méthode : L'analyse.....	151
4.1. Les critères de l'analyse.....	152
4.1.1. Présence de deux traditions parallèles.....	152
4.1.2. Doublets et techniques de « <i>Wiederaufnahme</i> ».....	153
4.1.3. Tensions et contradictions internes.....	159
4.1.4. Changement de style et/ou de langage.....	161
4.1.5. Changement de genre littéraire.....	164
4.1.6. Nouveaux développements au sein d'un texte.....	165
4.1.7. Interruption d'un texte.....	166
4.1.8. Ajouts isolés. Gloses et <i>Fortschreibungen</i> .....	167
4.2. La démarche de l'analyse.....	169
5. Présentation de la méthode : La synthèse.....	171
6. Pour conclure. Problèmes et enjeux méthodologiques de l'analyse rédactionnelle aujourd'hui.....	181
6.1. Rédactions et phénomènes de révision dans l'Antiquité.....	182
6.2. Analyse rédactionnelle et « exégèse intra-biblique ». Entre « histoire de la rédaction » et « histoire du canon biblique ».....	183
6.3. L'analyse rédactionnelle entre « histoire des traditions » et « critique textuelle ».....	185
7. Mode d'emploi.....	187
7.1. L'analyse.....	187
7.2. Synthèse.....	188
<b>Chapitre 5 : Éléments pour l'analyse de Nb 12.....</b>	<b>191</b>
<b>A. TRADUCTION ET CRITIQUE TEXTUELLE.....</b>	<b>191</b>
<i>Jan Joosten</i>	
1. Traduction.....	191
2. Notes sur la traduction.....	192
3. Critique textuelle.....	193
4. Suggestions exégétiques dans les versions.....	195
5. Bibliographie.....	196
<b>B. NB 12 : STRUCTURE, CONTEXTE, FORME, RÉDACTION.....</b>	<b>196</b>
<i>Thomas Römer</i>	
1. Analyse synchronique.....	196
1.1. Contexte.....	196
1.2. Clôture.....	198
1.3. Structure.....	199

1.4. La construction de la narration .....	201
2. Genre(s) littéraire(s).....	201
3. Analyse diachronique.....	203
3.1. Doublets/Répétitions .....	203
3.2. Contradictions/Tensions .....	204
3.3. Changement de style/de langage.....	204
3.4. Changement de genre littéraire .....	204
3.5. Nouveaux développements .....	205
3.6. Interruptions .....	205
3.7. Gloses .....	206
3.8. Fortschreibung .....	206
3.9. Wiederaufnahme .....	206
3.10. Etablissement d'une hypothèse.....	206
3.10.1. Modèle documentaire.....	207
3.10.2. Modèle rédactionnel.....	208
3.10.3. Résumé.....	210
4. Le contexte littéraire et historique .....	210
4.1. Contexte littéraire et socio-historique de Nb 12,2.4-9.....	210
4.2. Contexte littéraire et socio-historique de Nb 12,1 et 10-15....	212
4.3. Contexte littéraire et socio-historique de Nb 12,3 .....	214
5. Histoire des Traditions.....	214
5.1. Miryam.....	214
5.2. La tradition de la femme couchite de Moïse.....	215
5.3. « El Rofé » .....	216
5.4. La « tente » (אהל מועד).....	216
5.5. Moïse, « premier ministre » de YHWH.....	217
6. Résumé.....	218
7. Bibliographie.....	218
<b>Liste des abréviations .....</b>	<b>221</b>
<b>Glossaire.....</b>	<b>225</b>

168594



## PARUTIONS RÉCENTES CHEZ LABOR ET FIDES

Th. Römer, J.-D. Macchi et Ch. Nihan éd.	<i>Introduction à l'Ancien Testament</i>
Lytta Basset	<i>Aube</i>
Philippe Borgeaud	<i>Exercices de mythologie</i>
Paul Ricoeur	<i>Le mal</i>
P. Gisel et L. Kaennel (dir.)	<i>Encyclopédie du protestantisme</i>
Jean Rudhardt	<i>Les dieux, le féminin, le pouvoir</i>
François Vouga	<i>Evangile et vie quotidienne</i>
P.-Y. Brandt et C.-A. Fournier (dir.)	<i>Fonctions psychologiques du religieux</i>
Daniel Marguerat	<i>Les Actes des apôtres</i>
Thomas Römer	<i>La première histoire d'Israël</i>
Zh. Dandarova et D. Boudaraevna	<i>Entretien avec une chamane sibérienne</i>
Bernard Reymond	<i>Le protestantisme et ses pasteurs</i>
Jean Zumstein	<i>L'évangile selon saint Jean (13-21)</i>
Dietrich Bonhoeffer	<i>De la vie communautaire</i>
Christian Müller	<i>Miniatures psychiatriques</i>
Arian Verheij	<i>Grammaire élémentaire de l'hébreu biblique</i>
J.-D. Kaestli et D. Marguerat (dir.)	<i>Le mystère apocryphe</i>
Lukas Zürcher	<i>L'Eglise compromise ?</i>
Frédéric Rognon	<i>Jacques Ellul</i>
Liliane Créte	<i>John Cotton 1585-1652</i>
Dominique Caillat	<i>La paix ou la mort</i>
Albert de Pury	<i>« Oh, pardon ! »</i>
Othmar Keel	<i>L'Eternel féminin</i>
Bernard Reymond	<i>Le protestantisme et la littérature</i>
Olivier Bauer	<i>Le protestantisme et ses cultes désertés</i>
Daniel Gerber	<i>« Il vous est né un Sauveur »</i>
Ermanno Genre	<i>Le culte chrétien</i>
Ch. Grappe et A. Marx	<i>Sacrifices scandaleux ?</i>
Bernd Janowski	<i>Dialogues conflictuels avec Dieu</i>
Daniel Cornu	<i>Médias mode d'emploi</i>
Jeltje Gordon-Lennox	<i>Mariages</i>
G. Lugrin et S. Molla	<i>Dieu, otage de la pub ?</i>
Jacques Mouriquand	<i>Ancien Testament : quelles vérités historiques ?</i>
Denis Müller	<i>Le football, ses dieux et ses démons</i>
Aline Viredaz	<i>Là où je vais</i>
Ph. Borgeaud et F. Prescendi (éd.)	<i>Religions antiques</i>
Pierre Gisel (éd.)	<i>Le corps, lieu de ce qui nous arrive</i>
Daniel Marguerat	<i>L'aube du christianisme</i>
A. Birmelé, P. Bühler, J.-D. Causse et L. Kaennel (éd.)	<i>Introduction à la théologie systématique</i>
S. Iuncker et Th. Mertenat	<i>Levées de corps</i>
François Vouga	<i>Politique du Nouveau Testament</i>
Véronique Zanetti	<i>L'intervention humanitaire</i>
Jacques Ellul	<i>L'Apocalypse. Architecture en mouvement</i>